



Association Internationale des

# Villes Éducatrices

06  
Bulletin  
informatif  
2008

VILLES ÉDUCATRICES  
POUR UN MONDE  
MEILLEUR



Cours de tambours africains

## expérience Education interculturelle à Munich

Située dans la région de la Bavière, la ville de Munich est un des principaux centres économiques d'Allemagne. Avec presque un million et demi d'habitants, la capitale bavaroise est aussi une ville jeune, dynamique et multiculturelle. 23% de sa population est d'origine étrangère, principalement de Turquie, Croatie, Serbie, Monténégro, Grèce, Autriche, Italie, Bosnie-Herzégovine et Pologne. Parmi la population étrangère, les enfants âgés de moins de 6 ans représentent 14,4%.

Les Centres d'Education pour enfants (0-11 ans) peuvent accueillir dans un seul centre plus de 30 nationalités différentes. Devant cette réalité multiculturelle, le département d'Education de la Mairie de Munich a décidé d'introduire un **projet d'éducation interculturelle** dans ces centres afin de normaliser une expérience pratique conceptualisée sur une base théorique âgée de plus de 30 ans.

**“Les Centres d'Education pour enfants de Munich mettent en pratique la conceptualisation de l'éducation interculturelle, qui existe depuis plus de 30 ans, dont l'objectif est de promouvoir la tolérance et le respect entre différentes cultures, créant un mode d'intervention fondé sur la non discrimination de l'origine, de la langue ou de la religion”.**

En 2001, le projet a démarré sa phase pilote. Par la suite, il s'est développé et a été implanté dans les 50 centres d'éducation pour enfants, de réalités socio-culturelles différentes, répartis dans toute la municipalité. Leurs principaux objectifs sont de créer une atmosphère interculturelle positive, de promouvoir des activités liées à la diversité culturelle, de favoriser le développement linguistique comme un outil de compétence essentiel et d'encourager le développement des propositions pédagogiques de qualité qui font évoluer les opportunités éducatives de tous les enfants.

Des institutions telles que l'Institut de Bavière de l'Education et de la Petite Enfance (Institut für Frühpädagogik), l'Institut allemand de la Jeunesse (Deutsches Jugendinstitut), les universités, le Gouvernement de l'Etat de Bavière et la Mairie de Munich sont impliquées dans ce projet.

Les Centres d'Education pour enfants se fondent sur la “pédagogie de la diversité”, au travers de laquelle les enfants, issus du monde entier, apprennent à cohabiter dans la diversité culturelle et linguistique, considérant que c'est une des sources d'enrichissement les plus importants. Certains des matériels mis à disposition des centres pour aborder la diversité culturelle sont des “valises interculturelles” des cinq continents. Une autre collection très utilisée est une série de poupées, originaires de différentes cultures, faites à la main. (suite page 2)

## éditorial

Les réalités locales se trouvent être chaque fois plus interconnectées à l'échelle mondiale. C'est précisément le rôle des réseaux internationaux de villes de développer cette communication, en renforçant l'importance des identités locales dans un monde globalisé. Dans ce cadre, l'Association Internationale des Villes Educatrices (AIVE) constitue une importante plateforme d'échange d'idées, d'expériences et de méthodologies de travail entre les villes qui l'intègrent.

Dans l'objectif de mieux répondre aux nécessités spécifiques des gouvernements locaux et de travailler en profondeur sur les thèmes, qui suscitent un plus grand intérêt vis-à-vis de la Charte constitutive, l'AIVE motive la création de réseaux territoriaux entre les villes membres d'un même pays ou d'une même région.

Il existe actuellement cinq réseaux territoriaux: le Brésil (coordonné par Belo Horizonte), l'Espagne (Granollers), la France (Lyon), l'Italie (Turin) et le Portugal (coordonné par une commission de sept villes). Ils seront prochainement rejoints par le réseau mexicain. De plus, l'AIVE comprend deux délégations qui regroupent des villes de divers pays tels que la délégation d'Amérique latine (coordonnée par Rosario) et celle d'Europe (suite page 3) centrale

## Education interculturelle à Munich



Poupées faites à la main

Les ressources humaines qui interviennent sont les suivantes: spécialistes en éducation interculturelle qui conseillent et soutiennent les différents centres d'éducation pour enfants, cinquante éducateurs qui conduisent le projet au niveau du centre et un coordinateur-consultant de l'Université.

Pour pouvoir développer le projet, les éducateurs pour enfants reçoivent une formation d'éducation interculturelle et sont conseillés lors de réunions locales de travail. D'un autre côté, dans le développement de ce projet, il est donné beaucoup d'importance à l'implication des familles, qui interviennent comme collaboratrices à l'amélioration des résultats de leurs enfants. Par conséquent, un travail intensif avec les parents est établi au travers d'un dialogue, d'une médiation et du conseil. Leur responsabilité vis-à-vis de

l'utilisation du guide et leur participation à divers programmes de formation, comme par exemple les "Cours de langue", leur donnent la possibilité d'accroître leurs connaissances en allemand dans les mêmes centres où se trouvent leurs enfants.

Un des points principal du projet concerne le développement du langage, clef de l'éducation. L'approche holistique est considérée comme nécessaire pour obtenir de bons résultats. Le langage est développé dans tous les matériels utilisés pour l'éducation des enfants et il est combiné avec d'autres disciplines, comme par exemple l'éducation physique ou l'art.

L'alphabétisation des enfants et de leurs familles a un aspect fondamental qui leur permet de pouvoir entrer en contact avec tout type de livres, y compris ceux écrits dans leur propre langue. La diversité linguistique des enfants s'utilise au cours d'activités réalisées en classe et les éducateurs d'origine étrangère emploient leur langue quand les matériels le requièrent. Pour que les enfants, qui entrent dans les centres d'éducation, commencent bien, un petit livre, traduit en plusieurs langues, avec des scènes de la vie quotidienne significatives pour eux,

leur est distribués. De la même façon, le cours d'"allemand pré-scolaire" prétend aider les enfants à mieux démarrer l'école. C'est un projet du Gouvernement de Bavière dans lequel les éducateurs des centres d'éducation pour enfants et des écoles travaillent ensemble.

Seulement un an après l'implantation du projet, de bons résultats sont apparus, comme le montre le rapport d'évaluation présenté en 2003 auprès du Département des Centres d'Education pour enfants de Munich. Il y est précisé le niveau élevé de satisfaction des enfants et des familles, la reconnaissance des familles allemandes pour la diversité culturelle, facteur d'enrichissement pour leurs enfants, et l'appréciation importante du soutien offert aux éducateurs des centres pour enfants. Durant toutes ces années, une coopération constructive et active s'est forgée entre les éducateurs, les familles et les enfants dans tous les centres d'éducation. C'est ce qui ressort de la bonne réputation dont profite l'initiative. L'évolution de ce projet et ses résultats pratiques ont été filmés dans une vidéo intitulée "les gâteaux de la chance".

**On pourra trouver sur le site [www.edcities.org](http://www.edcities.org) plus d'informations**

**présentation: Mairie de Munich**  
**personne à contacter: Mme. Eleonore Hartl-Grötsch,**  
Directrice du Département des Centres d'éducation pour enfants

**e-mail: : [eleonore.hartl-groetsch@muenchen.de](mailto:eleonore.hartl-groetsch@muenchen.de)**  
**web: [www.muenchen.de/Rathaus/scu/kitas](http://www.muenchen.de/Rathaus/scu/kitas)**

## réseau de villes

★ Le 28 novembre, la ville de León a accueilli le **Congrès National des Villes Mexicaines** au cours duquel les villes de Guadalajara, León, Mendoza, México D.F., Playa del Carmen, Puebla, Tlaxcala, Victoria et Zapopan ont présenté leurs bonnes pratiques sur le thème "**l'éducation tout au long de la vie**".

★ Budapest a organisé les 13 et 14 novembre la **VIIIème Rencontre d'Europe Centrale** dont le thème portait sur "**la ville en mouvement**". Plus de 70 participants ont échangé des expériences et des réflexions sur les changements que vivent actuellement les villes. Le nouveau Plan d'Action de la région propose notamment d'approfondir le concept de Ville Educatrice grâce à une série de petites conférences, d'ateliers, d'un forum en ligne, etc.



Budapest

★ Du 22 au 24 octobre a eu lieu à Lyon, le séminaire de formation sur les "**Indicateurs européens communs en matière de politiques publiques de la Petite Enfance**" organisé par le Réseau Thématique de la Petite Enfance. Le séminaire, qui s'adressait à des responsables de services et des élus, a axé le débat sur l'importance de l'utilisation des indicateurs dans le processus d'évaluation des politiques publiques de la Petite Enfance.

★ Une vingtaine de délégués du **Réseau français** se sont réunis le 8 octobre dernier à Rennes afin notamment d'établir des

collaborations avec les principales associations du monde de l'éducation française. Ces collaborations ont pour objectif de faire converger les positions relatives à la réforme de l'éducation.



Lyon



# entretien

## Mr. Paco Moncayo

### Maire de Quito, Equateur



**Votre trajectoire, militaire et éducative, vous a-t-elle aidée comme Maire de Quito?** Indiscutablement. Je considère qu'une des forces de l'actuelle administration municipale a été le travail participatif dans lequel elle s'est engagée, qui a donné la priorité à une pédagogie du dialogue. Nous l'avons rendue possible dans les institutions éducatives auprès desquelles nous sommes intervenues (...). La rénovation du centre historique de Quito est un des meilleurs exemples de cette méthodologie. Elle a permis de replacer, dans des centres commerciaux modernes, des centaines de vendeurs informels, qui durant des décennies avaient occupé l'espace public. La didactique de la diffusion de notre patrimoine historico-culturel et le modèle de gestion pour la préservation du Centre Historique sont reconnus à travers le monde.

**Après avoir remporté la Mairie en 2000, un de vos premiers projets a été de mettre en place le Plan Quito pour le XXI<sup>ème</sup> siècle, comment s'est-il développé?** Ce Plan a été complété par le document citoyen Equinoxe 21, correspondant au Plan Stratégique de Quito jusqu'en 2025 et au Plan vers le Bicentenaire, Plan de gouvernement 2005-2009. Ces plans ont été conçus avec une approche de développement humain soutenable. Nous nous fixons, en effet, comme défi de donner une impulsion du développement, simultanément et articulé, de l'économie, la société, le territoire, les institutions publique et privée. Cela permettra d'améliorer la qualité de vie des habitants en tenant compte des principes de soutenabilité, d'équité et de solidarité de manière démocratique et participative. Nous avons transformé l'administration municipale en un vrai gouvernement local. Elle est passée d'une institution fournisseuse et gestionnaire de services publics et d'infrastructures à un système institutionnel de gouvernement à caractère promoteur, facilitateur, organisateur et régulateur de la dynamique du développement social, économique, territorial, culturel, institutionnel et politique de la circonscription. D'un point de vue économique, nous pouvons

signaler que des centaines de personnes ont réussi à trouver un emploi ou à démarrer un commerce rentable dans différents domaines productifs. Les services aéroportuaires se sont modernisés et la construction du nouvel aéroport doit être terminée en 2010. (...).

D'un point de vue social, la sécurité des citoyens s'est améliorée grâce aux programmes de prévention, aux travaux et aux équipements mis en place, de même que pour les services d'urgence intégrés. La couverture médicale s'est également élargie. Le sous-système métropolitain d'éducation est devenu un système de qualité et de prestige, reconnu nationalement. Le projet "Quito Educa.net" a été mis en place pour procurer à tous les établissements scolaires des ordinateurs (...). A travers la Fondation Municipale Patronage, Quito est devenue une communauté solidaire et accueillante, particulièrement pour les personnes en situation de vulnérabilité et de détresse. Nous avons promu la construction de 30 000 logements pour des familles qui ont, par conséquent, amélioré leurs conditions de vie. Et, nous nous sommes affirmés, à un niveau national, comme une ville de culture qui reconnaît sa diversité, son identité et son interculturelité (...).

**Depuis 1978, Quito est Patrimoine Culturel de l'Humanité. Comment la grande restructuration urbaniste s'est-elle répercutée sur les habitants?** Le processus de revitalisation et la mise en valeur de la richesse du patrimoine de Quito, concret et intangible à la fois, a renforcé l'identité de ses habitants. S'approprier son patrimoine, découvrir son histoire et ses racines culturelles, comprendre que la culture et, un de ses produits, le patrimoine, est le fruit d'une action sociale et d'une construction humaine : tout cela donne un sens à leur existence et à la construction du futur. L'évolution du développement culturel a réussi à redimensionner le concept de culture comme la grande possibilité de procurer le renforcement des identités locales (...). Le processus a permis de réaliser des initiatives culturelle et patrimoniale riches desquelles on peut souligner la participation citoyenne, l'utilisation adaptée et ordonnée de l'espace public comme canal de communication et d'éducation.

**Quelles sont les principales interventions qui pourraient caractériser l'accord de Quito avec la Charte des Villes Éducatrices?** Je dois dire que notre action a conduit au développement de la dimension éducative dans toute la structure administrative de la Municipalité de Quito. Elle a été présente dans les différentes politiques locales de manière à enrichir un nouveau modèle de gestion. Elle a permis de communiquer sur les opportunités offertes par la ville. Elle a ouvert

## éditorial

(Budapest).

Ces rassemblements de villes permettent des structures de travail décentralisées et renforcent les voies de coopération entre les gouvernements locaux, qui ont des défis et des objectifs identiques. Ils constituent également des canaux de communication privilégiés entre ces villes et les organes de gestion et de direction de l'Association. Parmi les activités qui se sont développées celles-ci incluent les congrès, les séminaires de formation, les groupes de travail, les éditions des bulletins, des revues et d'autres publications, etc.

Les réseaux ont gagné de l'importance à mesure que l'Association s'est agrandie, constituant un outil primordial pour développer le Plan d'Action de l'Association à un niveau international et pour faire entendre également à d'autres institutions nationales et internationales les voix des gouvernements locaux. Conscients de l'importance de la diversité des réalités territoriales, qui composent aujourd'hui l'Association, la récente réforme des Statuts confère à ces réseaux une représentation spécifique au sein du Comité Exécutif.

### Secrétariat de l'AIVE

c/ Avinyó 15, 4<sup>ème</sup> étage  
08002 Barcelone (Espagne)  
Tél. + 34 93 342 77 20 Fax. +34 93 342 77 29  
E-mail: bidce@bcn.cat

les espaces pour la participation responsable des citoyens en y évaluant l'impact, l'utilité et l'efficacité, avec la conviction que toute action humaine, individuelle ou collective, a toujours une valeur éducative ou déséducative.

Dans le contexte du "droit à la ville éducatrice", "l'engagement de la ville" et "au service intégral des individus", nous avons cherché la reconstruction de l'espace public démocratique comme un dialogue constant entre l'individu et la communauté, la promotion des droits et des devoirs de tous les acteurs civiques, et une éducation tout au long de la vie qui permet l'amélioration de la qualité de l'espace public où se développera pleinement la citoyenneté, la concertation et la participation aux plans et aux projets citoyens, la qualité de vie dans les quartiers, le plaisir du concept de citoyen comme sujet de la politique urbaine en permanente rénovation pour leur participation et pour la revalorisation de l'environnement urbain. Tout cela constitue pour nous ce que nous avons institutionnalisé comme la "force de la ville".

On pourra trouver sur le site [www.edcities.org](http://www.edcities.org) plus d'informations

# expérience

## Education routière à Odivelas

**L'évaluation du Plan National de Prévention routière de 2003 et les chiffres de la Direction Générale du Trafic Routier, relatifs aux accidents de la route au Portugal, ont montré que le taux de mortalité en 2002 dépassait de presque 50% la moyenne européenne, en particulier chez les enfants et les personnes âgées de plus de 65 ans. De plus, il a été précisé qu'environ 91% des accidents de la route, qui concernaient les piétons, avaient lieu dans leur commune.**

Face à cette réalité, la Mairie d'Odivelas, municipalité de la région métropolitaine de Lisbonne, dont la population s'élève à 143 000 habitants, a lancé cette année le **Projet "Être en Sécurité"**. C'est une expérience éducatrice globale qui traite des thèmes de la sécurité routière, de la prévention d'accidents, de la mobilité, de la participation citoyenne, de la solidarité intergénérationnelle et du travail en réseau entre les institutions publiques et les organisations de la société civile.

Le projet a débuté avec la volonté d'entraîner un changement de comportements permettant une réduction des situations de danger à l'usage de la vie publique, de convertir l'espace public en un lieu sûr pour tous et spécialement pour les groupes de population vulnérables - enfants, jeunes et personnes âgées - et d'instaurer des collaborations entre les institutions publiques et privées, par leur participation directe. A travers le projet « Être en Sécurité », un travail important de sensibilisation et de formation dirigée aux élèves, aux professeurs, aux familles

et à la communauté en général prend forme. L'objectif principal est de diminuer les accidents qui affectent les enfants et les jeunes, les convertissant en citoyens responsables comme piétons, cyclistes et futurs conducteurs. Par conséquent, une méthodologie à trois niveaux a été élaborée. Avec les élèves, principalement de 4ème année de Cours moyen, il s'avère que la formation fournit un apprentissage continu et systématique, étant donné que des thèmes tels que ceux de l'enfant, comme piéton, passager et cycliste, sont abordés au cours de l'année scolaire.

Dans la formation des professeurs, l'implication des enseignants dans la structuration de l'action formative est développée, ajustant les contenus et les méthodologies aux besoins pédagogiques des élèves ainsi qu'aux rythmes scolaires.

La sensibilisation auprès des familles a lieu avec les responsables de l'éducation et la



Education à la sécurité routière

**"La Mairie de la localité portugaise d'Odivelas réussit, grâce au Projet "Être en Sécurité" (SerSeguro), à faire diminuer progressivement, dans la commune, les accidents de la route "**

population, en général, pour renforcer une action communautaire conjointe dans la promotion d'une culture de la sécurité. Il est recherché l'implication de ces différents collectifs moyennant la création de lieux propices à la participation tant au niveau de l'étude des situations-problèmes que dans la recherche de solutions.

Les actions de formation (classes théoriques, séances de pratiques, séminaires, concours, visites d'ateliers, etc.) ont lieu à l'école, dans la rue et dans les écoles mobiles de contrôle de la circulation. La Police de la Sécurité Publique, la Garde Nationale de la République, la Prévention Routière Portugaise et l'Association pour la Promotion du Bien-être des Enfants y participent.

Au cours de ces années, l'expérience a contribué à la diminution progressive de tous les indicateurs liés aux accidents de la route dans la commune ainsi qu'à une plus grande responsabilisation des enfants et de toute la communauté vis-à-vis de la construction d'un environnement routier plus sûr et d'une culture de la sécurité.

A l'avenir, il est proposé de diversifier les moyens de communication et les supports pédagogiques, d'augmenter le temps de formation des professeurs et d'élargir le cadre d'application du projet de manière à ce que les actions pratiques se réalisent dans différents lieux stratégiques de la communauté.

**On pourra trouver sur le site [www.edcities.org](http://www.edcities.org) plus d'informations**

**présentation: Mairie d'Odivelas personne à contacter: Mme. Fernanda Franchi, Adjointe à la Jeunesse**  
**e-mail: [fernanda.franchi@cm-odivelas.pt](mailto:fernanda.franchi@cm-odivelas.pt)**

## le saviez-vous?

★ Le Comité Exécutif s'est réuni les 14 et 15 novembre à Budapest. La prochaine réunion aura lieu en avril 2009 à Guadalajara (Mexique). Elle portera sur l'organisation du XIème Congrès et la visite des installations.

★ 21 villes ont envoyé leurs expériences sur le thème d'actualité la "formation tout au long de la vie". Celles-ci sont disponibles sur le portail de l'AIVE.

★ 15 villes ont une page web de ville éducatrice sur le portail de l'AIVE. Chacune peut être consultée dans la section "les villes communiquent". Vous pouvez également la demander par email: [bidce@bcn.cat](mailto:bidce@bcn.cat)

★ 23 villes, de 8 pays différents, ont adhéré depuis la dernière Assemblée Générale (avril 2008).

## les voix de la ville

**1.** Le 15 septembre dernier a été inauguré, à **Lomé (Togo)**, la première **ligne expérimentale d'autobus**, un service qui était interrompu depuis 1982. La route, qui relie le centre urbain à la périphérie ouest, dessert un grand nombre d'établissements scolaires et d'universités. La mobilité est rendue possible grâce également à un prix accessible. 4 autres lignes seront ouvertes prochainement.

**2.** Le **Programme d'Ecole Ecologique**, de **Malargüe (Argentine)** permet de développer un ensemble d'initiatives de conscientisation environnementale dans les écoles rurales grâce à des activités didactiques comme les contes, les jeux, les marionnettes, les ateliers de peinture et de recyclage, etc.

**3.** La ville de **Changwon (République de Corée)** encourage l'intégration des femmes immigrantes à travers le projet **Soutien complet aux familles multiculturelles**. Celui-ci inclut la connaissance de la culture, l'apprentissage de la langue, l'échange entre familles multiculturelles et coréennes, etc.

